



CAPÍTULO QUINCE

BROTANDO DE LA TIERRA

EN ESE MOMENTO, en la gran asamblea, los Bodhisattvas Mahasattvas, que habían venido de otras tierras en números que excedían los granos de arena en los ocho Ríos Ganges, se levantaron, juntaron las palmas de sus manos, reverenciaron y le dijeron a Buda:

- Honrado por el Mundo, si nos permites, después del reposo de Buda, aquí en este Mundo Saha, continuaremos por siempre aumentando la protección energética, el mantenimiento, la lectura, la recitación, la escritura y las ofrendas a este Sutra, y lo proclamaremos amplia y distantemente a través de esta tierra.

El Buda entonces le dijo a la congregación de Bodhisattvas Mahasattvas:

- Hombre Buenos, ¡deténganse! Ustedes no necesitan proteger y mantener este Sutra. ¿Por qué no? En mi Mundo Saha per se, hay tantos Bodhisattvas Mahasattvas iguales en número a las arenas de sesenta mil Ríos Ganges, cada uno de los cuales tiene un séquito o comitiva igual en número a las arenas de sesenta mil Ríos Ganges. Después de mi descanso, todos ellos protegerán, sostendrán en alto, leerán, recitarán y proclamarán infinitamente este Sutra.

Cuando el Buda dijo esto, la tierra en las tres mil inmensas miles de tierras en el Mundo Saha tembló y se abrió, y desde el medio, surgieron simultáneamente ilimitados miles de diez miles de millones de Bodhisattvas Mahasattvas.



Todos estos Bodhisattvas poseían cuerpos dorados, luz ilimitada y las treinta y dos marcas.

Ellos habían estado viviendo debajo el Mundo Saha en el espacio perteneciente a este mundo.

Al oír el sonido de la voz del Buda Shakyamuni, todos los Bodhisattvas subieron desde abajo.

Cada uno de los Bodhisattvas era un líder que instruía y guiaba una gran multitud. Cada uno tenía un séquito tan grande en número como los granos de arena de sesenta mil Ríos Ganges. Sin embargos otros tenían séquitos de cincuenta mil, cuarenta mil, treinta mil, veinte mil o diez mil Ríos Ganges. Otros tenían séquitos en número de los granos de arena de un Río Ganges, de medio Río Ganges, de un cuarto, y hasta mil de un diez mil de un millón de un nayuta de un Río Ganges.

Otros tenían séquitos que numeraban en billones de nayutas. Otros tenían séquitos que numeraban en cientos de millones. Otros tenían séquitos numerados en los diez millones, los millones, y así sucesivamente decreciendo hasta los diez. Otros tenían cinco, cuatro tres o dos discípulos. Sin embargo, otros tenían séquitos ilimitados, más allá del poder de calculación o analogía para conocerse.

Habiendo brotado de la tierra, todos los Bodhisattvas fueron a la Estupa Maravillosa de las Siete Joyas en el espacio, donde el Así Venido 'Muchas Joyas' y Shakyamuni estaban. Llegando allí, ellos se dirigieron hacia los dos Así venidos y se inclinaron a los pies de esos Budas. Entonces se dirigieron hacia donde los Budas estaban sentados en los tronos de leones bajo los árboles enjoyados, se inclinaron, los circumambularon tres veces hacia la derecha, juntaron las palmas de sus manos respetuosamente y los enaltecieron con alabanzas de Bodhisattvas. Entonces se apartaron hacia un lado y gozosamente fijaron su vista en los dos Honrados por el Mundo.

Desde el tiempo en que los Bodhisattvas Mahasattvas primeramente brotaron de la tierra, y mientras ellos alababan a los Budas con alabanzas de Bodhisattvas, transcurrió un período de cincuenta eones pequeños. Durante ese tiempo, el Buda Shakyamuni permaneció sentado en silencio, y las cuatros asambleas estuvieron también en silencio por cincuenta eones pequeños.

Por el poder espiritual de los Budas, todos en la gran asamblea pensaron que solamente había pasado la mitad de un día. En ese



momento las cuatro asambleas, también fueron capaces por el poder espiritual de Buda, de ver todos los Bodhisattvas llenando completamente el espacio de los cientos de miles de miríadas de millones de tierras ilimitadas.

Entre las multitudes de Bodhisattvas Mahasattvas había cuatro líderes. El primero se llamaba Práctica Superior; el segundo se llamaba Práctica Ilimitada; el tercero se llamaba Práctica Pura; y el cuarto se llamaba Práctica Segura. Estos cuatro Bodhisattvas, entre la asamblea, eran los más importantes líderes, los voceros y guías. Ante las grandes multitudes, ellos unieron las palmas de sus manos, contemplaron al Buda Shakyamuni, se inclinaron profundamente en reverencia y dijeron:

- Honrado por el Mundo, ¿tienes buena salud y no tienes preocupaciones? ¿Estas en paz y feliz en tu práctica? ¿Esos que deben cruzar están receptivos a la enseñanza? ¿Ellos no le causan al Honrado por el Mundo preocupación en alguna forma? ¿Es eso así?

Entonces los cuatro Grandes Bodhisattvas hablaron en verso diciendo:

- ¿Está en Honrado por el Mundo feliz y en paz?
¿Libre de inquietudes y enfermedades?
Al enseñar y transformar a los seres,
¿Está él libre de preocupaciones?
Y además, ¿los seres vivientes
Reciben fácilmente la transformación?
¿No le causan ellos al Honrado por el Mundo
El llegar a fatigarse? ¿Es eso así?

Entonces, el Honrado por el Mundo, en el medio de la gran congregación de Bodhisattvas dijo esto:

- Así es, así es hombres buenos. El Así Venido está feliz y en paz, libre de enfermedades y preocupaciones. Todos los seres vivientes son fáciles de transformar y cruzar, y ellos no me causan intranquilidad. ¿Por qué es esto? Todos estos seres vivientes, vida tras vida, han recibido siempre mi enseñanza, y ellos también han reverenciado y venerado los Budas del pasado, y en esa forma han plantado las raíces de la bondad. Cuando esos seres vivientes por primera vez me vieron y oyeron mi enseñanza, todos, excepto aquellos que han practicado y



estudiado anteriormente el Vehículo Pequeño, la creyeron, aceptaron y entraron en la sabiduría del Así Venido. Y ahora guían inclusive a personas como esas a oír este Sutra y a entrar en la sabiduría de Buda.

En ese momento los Grandes Bodhisattvas pronunciaron los siguientes versos:

- ¡Definitivamente bueno, definitivamente bueno!
Gran Héroe, Honrado por el Mundo,
Que todos los seres vivientes
Son fáciles de transformar y salvar,
Que ellos pueden buscar la sabiduría profunda del Buda
Y habiéndola oído, creerla y practicarla.
Nosotros nos regocijamos por eso.

Entonces, el Honrado por el Mundo alabó a los líderes de todos esos Grandes Bodhisattvas:

- ¡Definitivamente bueno, definitivamente bueno! Que todos ustedes, hombres buenos, han hecho surgir un corazón regocijante de acuerdo al Así Venido.

En ese momento, el Bodhisattva Maitreya y los Bodhisattvas en las multitudes, tantos como los granos de arena de ocho mil Ríos Ganges, todos tuvieron el siguiente pensamiento: “Desde el pasado, nunca hemos visto u oído de estos Grandes Bodhisattvas Mahasattvas que han brotado de la tierra y que están parados frente al Honrado por el Mundo, uniendo las palmas de sus manos, haciendo ofrendas, reverenciándose ante él completamente e inquiriéndole acerca de su bienestar.

Entonces, el Bodhisattva Mahasattva Maitreya, conociendo los pensamientos en las mentes de los Bodhisattvas y los demás, tantos como los granos de arena de ocho mil Ríos Ganges, y deseando también aclarar sus propias dudas, unió las palmas de sus manos, miró a Buda y pronunció los siguientes versos:

- Estos miles de miríadas de kotis de Bodhisattvas ilimitados
Forman una gran congregación,
Como la que nunca hemos visto antes.



Nosotros le suplicamos al Doblemente Honrado
Que nos diga de dónde vienen
Y por qué ellos están reunidos aquí.
Ellos tienen cuerpos inmensos, grandes penetraciones espirituales,
Y sabiduría inconcebible.
Son fuertes en su resolución y voluntad,
Y poseen un gran poder de paciencia.
Los seres vivientes se deleitan en verlos.
Pero, ¿de dónde vienen?
Todos y cada uno de los Bodhisattvas
Han traído un séquito
Ilimitado en número,
Como los granos de arena del Ganges.
Algunos de los Grandes Bodhisattvas
Guían cortejos de seres, tantos como
Los granos de arena de sesenta mil Ríos Ganges.
Esas son las grandes asambleas
Buscando el Camino de Buda con una mente firme.
Esos Grandes Maestros,
Tantos como los granos de arena de sesenta mil Ríos Ganges,
Han llegado todos para hacerle ofrendas a Buda,
Proteger y sostener en algo este Sutra.
Aquellos con séquitos incluyendo tantos como los granos de arena en
cincuenta mil Ríos Ganges
Incluso son muchos más en números.
Aquellos con séquitos tantos como los granos de arena de
Cuarenta o treinta mil,
Veinte mil, y hasta diez mil,
Mil o cien Ríos Ganges,
Y así sucesivamente, hasta la cantidad de granos de arena de un solo
Río Ganges;
También aquellos con la mitad, una tercera o una cuarta parte,
Hasta una cienmilésima parte de una nayuta de eso.
Y unos de diez mil millones de discípulos decreciendo hasta la mitad de
un millón son inclusive más numerosos.
Hay también aquellos con cientos de diez miles, o diez mil,
Miles o cientos.
Cincuenta o diez,
Hasta los tres, dos y uno,
Y aquellos que vienen solos sin sequitos,
Prefiriendo la soledad – todos esos llegan ante Buda
En números que sobrepasan esos anteriormente declarados.
Así de grande es la asamblea,
Esa era uno para contar con ellos.



Por eones, tantos más que los granos de arena del Ganges,
Todavía uno no podía conocerlos a todos ellos.
¿Quién pronunció el Dharma para
Todos esos de virtudes esplendidas –
Esa congregación energética de Bodhisattvas –
Enseñando, transformando y ayudándolos al cumplimiento?
¿Bajo quien ellos primeramente hicieron surgir su resolución?
¿Qué Buddhadharmas ellos alaban y proclaman?
¿Qué sutras ellos reciben, sostienen en alto y practican?
Y ¿qué Camino de Buda ellos cultivan?
Tales son los poderes de los Bodhisattvas
De penetraciones espirituales y gran sabiduría,
Que a través de las cuatro direcciones,
La tierra tiembla y se abre,
Y ellos surgen de ella.
Honrado por el mundo, desde los tiempos pasados,
Nunca he visto tal cosa.
Te rogamos nos digas los nombres
De las tierras de donde ellos vienen.
Yo siempre estoy viajando a través de las regiones,
Pero nunca he visto esta asamblea.
No reconozco ni uno solo de ellos.
Repentinamente ellos han brotado de la tierra.
Ahora, en esta gran asamblea,
Todos los ilimitados cientos de miles de millones
De Bodhisattvas
Desean entender este evento:
Las causas y condiciones, desde la primera hasta la última,
De esta congregación de Bodhisattvas.
Oh, Honrado por el Mundo de virtudes ilimitadas,
Te rogamos nos aclares y soluciones estas dudas.

En ese momento todos los cuerpos distribuidos del Buda Shakyamuni, que habían venido de miles de miríadas de tierras ilimitadas de diferentes direcciones, se sentaron en la postura de loto sobre los tronos de leones bajo los árboles enjoyados a través de las ocho direcciones. Los asistentes de esos Budas, observando esta gran asamblea de Bodhisattvas de los tres mil inmensos miles de mundos brotando de la tierra en las cuatro direcciones y habitando en el espacio, cada uno dijo a su Buda respectivo:

- Honrado por el Mundo, ¿De dónde vienen todos esos ilimitados e infinitos asamkhyeyas de Bodhisattvas en esta gran congregación?



Entonces, cada uno de esos Budas les dijo a sus asistentes:

- ¡Hombres buenos, todos ustedes esperen un momento! Hay un Bodhisattva Mahasattva llamado Maitreya, al que el Buda Shakyamuni ha conferido una predicción: 'Él será el próximo Buda'. Él ya ha preguntado acerca de esta materia, y el Buda está a punto de contestarle. Por esa razón, todos ustedes pueden oír la respuesta.

Entonces, el Buda Shakyamuni le dijo al **Bodhisattva Maitreya**:

- Definitivamente bueno, definitivamente bueno **Ajita**¹, que puedas preguntarle al Buda acerca de este asunto tan grandioso.

- Ustedes, con una sola mente, deben vestirse con la armadura de la energía y hacer surgir una resolución firme.

- El Así Venido ahora desea revelar y proclamar la sabiduría de todos los Budas, el poder de la soberanía de todos los Budas y las penetraciones espirituales, el poder de rapidez del león, y el poder del valor esplendido y la fortaleza poderosa de todos los Budas.

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseando reiterar estos principios, habló en versos:

- Ustedes deben ser energéticos y firmes de mente,
Porque deseo hablarles acerca de esta materia.
No tengan dudas ni arrepentimientos.
La sabiduría de los Budas es inconcebible
Así que hagan surgir ahora el poder de la fe,
Y moren en paciencia y bondad,
Porque el Dharma de los tiempos sin principios que nunca ha sido oído,
Están ahora a punto de oírlo.
Ahora los estoy confortando
Para que no tengan dudas ni temor.
Los Budas nunca hablan falsamente,
Y su sabiduría no puede ser medida.
Ese Dharma principal que ellos han alcanzado
Es extremadamente profundo, más allá del discernimiento.
Como tal, ahora debe explicarse
Y con una sola mente firme debe escucharse.

¹ Ajita [sánscrito] - quiere decir 'sin obstáculo' sin 'restricción'. Ver: <http://vedabase.net/a/ajita>



El Honrado por el Mundo, habiendo recitado esos versos, entonces le dijo al Bodhisattva Maitreya:

- En esta gran asamblea, ahora hago este anuncio a todos ustedes: ¡Ajita! Estos incalculables asamkhyeyas de grandes Bodhisattvas Mahasattvas, que han brotado de la tierra y que ustedes nunca han visto antes, son esos que yo he enseñando, transformado y guiado en este Mundo Saha después que alcancé el anuttarasamyaksambodhi. Yo domesticué y subyugué las mentes de esos Bodhisattvas, causándoles que hicieran surgir la resolución por el Camino.

- Todos estos Bodhisattvas viven en el espacio bajo el Mundo Saha. Ellos han leído y recitado todos los Sutras hasta que los han penetrado completamente. Ellos han contemplado y considerado sus significados en detalle y les han prestado una atención plena a todos ellos.

- ¡Ajita! Todos estos hombres buenos no se deleitan en morar con las multitudes o en hablar mucho. Ellos disfrutan siempre el vivir en lugares silenciosos donde practican con diligencia y energía, sin descasar nunca. Ellos no habitan con humanos o dioses.

- Ellos siempre se deleitan en la sabiduría profunda y no tienen obstáculos. También se deleitan en los Dharmas de todos los Budas. Con una mente firme y energética ellos buscan la sabiduría suprema.

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- Ajita, debes saber,
Que por eones incontables,
Todos esos Bodhisattvas
Han cultivado y practicado la sabiduría de los Budas.
Yo les he enseñado a todos ellos
Causándoles que hicieran surgir la gran resolución por el Camino.
Ellos son todos mis discípulos.
Habitando en este sistema de mundos,
Practicando por siempre el trabajo de dhuta²,
Ellos toman deleite en los lugares de quietud.
Renunciando a la actividad de las multitudes,

² **Dhuta:** (Sánscrito.) "Quitarse de algo" Prácticas ascéticas que permiten limpiarse de sus pasiones y que eran aceptadas por el Buda. Las doce dhutas eran practicadas por **Mahakashyapa**. <http://www.zenkan.com/esp/glosario.htm>



Y no deleitándose en hablar mucho
Esos discípulos
Estudian y practican el Dharma de mi Camino.
Energéticos siempre, día y noche,
Ellos buscan el Camino de Buda.
Ellos viven en el espacio
Bajo el Mundo Saha,
Firmes y poderosos en resolución y voluntad,
Siempre diligentes, buscando sabiduría.
Ellos hablan diferentes Dharmas maravillosos,
Sin temor en sus corazones.
En la ciudad de Gaya,
Sentado bajo el árbol de Bodhi,
Alcancé la iluminación más apropiada
E hice girar la rueda del Dharma supremo.
Sólo entonces los enseñé y transformé,
Causándoles primeramente que hicieran surgir la resolución por el
Camino.
Ahora, todos ellos habiten en irreversibilidad,
Y todos devengan Budas.
Yo ahora pronuncio la verdad;
Ustedes, por eones infinitos,
Deben creerla con una mente firme.
Yo he enseñado y transformado estas multitudes

En ese momento el Bodhisattva Mahasattva Maitreya y los incontables Bodhisattvas tuvieron dudas en sus mentes. Estando confundidos acerca de esa ocurrencia sin paralelos, ellos pensaron: “¿Cómo el Honrado por el Mundo, en ese periodo tan corto de tiempo, pudo haber enseñado esos ilimitados e infinitos asamkhyeyas de Grandes Bodhisattvas y haberles causado que habitaran en el anuttarasamyaksambodhi?

Justo entonces, ellos le hablaron a Buda diciéndole:

- Honrado por el Mundo, cuando el Así Venido fue coronado príncipe, él dejó el palacio Shakyas y fue a un lugar no muy lejos de la ciudad de Gaya donde se sentó en el Bodhimanda y alcanzó el Anuttarasamyaksambodhi. Desde ese tiempo hasta ahora, sólo ha pasado cuarenta y tantos años. ¿Cómo en tal corto período de tiempo, pudo el Honrado por el Mundo haber hecho tal trabajo-budista – usando el poder potente y los méritos y virtudes de Buda para enseñar



y transformar tales congregaciones ilimitadas de Grandes Bodhisattvas de manera que ellos pudieran alcanzar el Anuttarasamyaksambodhi?.

- Honrado por el Mundo, las multitudes de Grados Bodhisattvas son tales, que si una persona fuese a tratar de contarlas a través de miles de miríadas de millones de eones, ella no podría finalizar o alcanzar sus límites. Por eones infinitos en la presencia de números infinitos e ilimitados de Budas, ellos han plantados las raíces buenas y logrado el Camino del Bodhisattva, siempre cultivando la conducta de Brahma.

- Honrado por el Mundo, un asunto tal como ese es difícil de creer para aquellos en el mundo.

- Es como si por una analogía, hubiera un hombre guapo, de veinticinco años de edad con el pelo negro y brillante apuntando a unos hombres viejos de cien años de edad diciendo: "Estos son mis hijos". Entonces, supongamos que los hombres de cien años de edad apuntan al joven y dicen: "Él es nuestro padre, él que nos produjo y nos crió". Tal cosa sería difícil de creer.

- El Buda es también así. Realmente no ha pasado mucho tiempo desde que él alcanzó el Camino. Por otra parte, la gran congregación de Bodhisattvas ya ha practicado con diligencia y energía, por el beneficio del Camino del Buda, a través de ilimitados miles de miríadas de millones de eones. Ellos son muy capaces de entrar, salir y habitar en cientos de miles de miríadas de millones de samadhis ilimitados. Ellos han alcanzado grandes poderes espirituales y han cultivado o practicado extensivamente la conducta de Brahma. Ellos son muy capaces de practicar en secuencia todos los dharmas buenos y saludables, y sus preguntas y respuestas son diestras y hábiles. Ellos son joyas entre la humanidad, extremadamente raros en el mundo. No obstante, justamente ahora, el Honrado por el Mundo dijo que sólo cuando el Buda hubo alcanzado el Camino él les ocasionó a ellos que primeramente hicieran surgir la resolución. A través de enseñarlos, transformarlos y guiarlos, él los dirigió hacia el **Anuttarasamyaksambodhi**.

- ¡No ha pasado mucho tiempo desde que el Honrado por el Mundo alcanzó la Budeidad, y no obstante él ha sido capaz de hacer esas acciones grandes y meritorias!

- Nosotros creemos que el Buda habla de acuerdo con lo que es apropiado, que nunca habla falsamente y que su entendimiento es completo y penetrante.



- Sin embargo, cuando los Bodhisattvas que recientemente han hecho surgir su resolución oyen estas palabras después del descanso del Buda, puede que ellos no las crean ni acepten. Por lo contrario, puede que ellos hagan surgir causas y condiciones por el karma ofensivo incurrido al destruir el Dharma.

- Siendo este el caso, Honrado por el Mundo, esperamos que nos expliques para poder disipar nuestras dudas, y así también las de esas buenas personas del futuro que escuchen igualmente de este asunto, no tengan dudas.

En ese momento, el Bodhisattva Maitreya, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- En el pasado, el Buda de la línea de Shakya
Dejó el hogar y se dirigió cerca de la ciudad de Gaya
Para sentarse bajo el árbol de Bodhi,
Y no ha pasado mucho tiempo desde entonces.
Todos esos discípulos de Buda,
Incalculables en número,
Han practicado por mucho tiempo el Camino de Buda,
Y ahora habitan en el poder de las penetraciones espirituales.
Ellos han estudiado bien el Camino del Bodhisattva.
Incorruptos a través los dharmas mundanos,
Como una flor de loto flotando sobre el agua,
Ellos han brotado desde la tierra.
Todos ellos han hecho surgir los corazones reverentes,
Mientras están parados frente al Honrado por el Mundo.
Tal cosa es difícil de concebir,
¿Cómo puede creerse?
El Buda recientemente alcanzó el Camino,
Sin embargo sus logros son muchísimos.
Por favor, disipa las dudas de la asamblea
Y dinos cómo esto realmente puede ser.
Es como si un joven fuerte,
Con sólo veinticinco años de edad,
Señala a hombres de cien años de edad
Con cabellos blancos y caras arrugadas,
Y nos dice: "Estos son mis hijos".
Y los hijos también dicen: "Él es nuestro padre".
Un padre tan joven con hijos tan viejos



Es una cosa difícil para el mundo creer.
El Honrado por el Mundo es también así;
Él ha alcanzado recientemente el Camino
Y todos estos Bodhisattvas
De resolución firme, que no son débiles ni indecisos,
A través de eones ilimitados
Han practicado el Camino del Bodhisattva.
Hábiles en responder preguntas difíciles,
Ellos no tienen temor en sus mentes.
Determinados en su paciencia,
Ellos son rectos y formales, poseyendo virtudes venerables.
Diestros en la habilidad de distinguir y explicar,
Ellos no se deleitan en estar con las multitudes,
Sino que siempre prefieren la concentración Dhyana.
Porque ellos buscan el Camino del Buda,
Han estado habitando en el espacio de abajo.
Oyendo esto de Buda,
No tenemos duda acerca de esta materia,
Sino que esperamos que Buda, para esos del futuro,
De explicaciones para causarles que entiendan.
Porque si ellos fueran a dudar
Y a fracasar en creer en esta Sutra,
Ellos por consiguiente caerían en los caminos diabólicos.
En el presente nosotros hemos pedido por esta explicación
De estos Bodhisattvas ilimitados
Y cómo, en tan corto espacio de tiempo,
Los has enseñado y transformado
Causándoles que hicieran surgir la resolución
Y el vivir en el territorio de la irreversibilidad.

Traducido por Rev. Yin Zhi Shaky, OHY
Terminado de traducir el 26 de septiembre de 2007 - 7:38 p.m.

